

No. 52590*

**Spain
and
Russian Federation**

Cooperation Agreement on adoption of children between the Kingdom of Spain and the Russian Federation. Madrid, 9 July 2014

Entry into force: *15 March 2015 by notification, in accordance with article 16*

Authentic texts: *Russian and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Spain, 9 April 2015*

**No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

**Espagne
et
Fédération de Russie**

Accord de coopération en matière d'adoption d'enfants entre le Royaume d'Espagne et la Fédération de Russie. Madrid, 9 juillet 2014

Entrée en vigueur : *15 mars 2015 par notification, conformément à l'article 16*

Textes authentiques : *russe et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Espagne, 9 avril 2015*

**Aucun numéro de volume n'a encore été attribué à ce dossier. Les textes disponibles qui sont reproduits ci-dessous sont les textes originaux de l'accord ou de l'action tels que soumis pour enregistrement. Par souci de clarté, leurs pages ont été numérotées. Les traductions qui accompagnent ces textes ne sont pas définitives et sont fournies uniquement à titre d'information.*

[RUSSIAN TEXT – TEXTE RUSSE]

ДОГОВОР

между Российской Федерацией и Королевством Испания о сотрудничестве в области усыновления (удочерения) детей

Российская Федерация и Королевство Испания, именуемые в дальнейшем Договаривающимися Сторонами,

уверенные в том, что для обеспечения гармоничного развития личности ребенок должен расти в семейном окружении, атмосфере счастья, любви и понимания,

признавая, что каждая из Договаривающихся Сторон должна принимать соответствующие меры для того, чтобы сохранить ребенку биологическую семью, а при невозможности этого поместить его с целью воспитания в замещающую семью в своем государстве,

принимая во внимание, что международное усыновление (удочерение) (далее - усыновление) может дать ребенку преимущества, связанные с наличием постоянной семьи, если в государстве происхождения невозможно найти для него подходящую семью,

принимая во внимание принципы, изложенные в Конвенции о правах ребенка от 20 ноября 1989 г.,

признавая, что ребенку, усыновленному в соответствии с настоящим Договором, должны быть обеспечены Договаривающимися Сторонами те же самые преимущества и те же самые права, которые гарантированы ему как гражданину принимающего государства,

договорились о нижеследующем:

I. Общие положения

Статья 1

Цель Договора

Целью настоящего Договора является установление рамок сотрудничества Договаривающихся Сторон для проведения и должного оформления усыновления с предоставлением необходимых гарантий, принимая во внимание прежде всего интересы ребенка и его

основополагающие права, для предотвращения похищения и торговли детьми.

Статья 2 Сфера применения

Настоящий Договор применяется в тех случаях, когда ребенок, не достигший возраста 18 лет, являющийся гражданином и постоянно проживающий на территории одной Договаривающейся Стороны, усыновляется супругами, которые постоянно проживают на территории другой Договаривающейся Стороны и хотя бы один из которых имеет ее гражданство (далее - кандидаты в усыновители), если такое усыновление разрешается законодательством Договаривающихся Сторон, в частности, при соответствии кандидатов в усыновители требованиям, предъявляемым законодательством обеих Договаривающихся Сторон.

Это условие применяется к случаям как усыновления, так и переустройства, указанным в пункте 2 статьи 13 настоящего Договора, решение по которым будет приниматься после вступления настоящего Договора в силу.

Статья 3 Понятия, используемые в Договоре

Понятия, используемые в настоящем Договоре, означают следующее:

"государство происхождения" - Договаривающаяся Сторона, гражданином которой является ребенок и в которой он постоянно проживает или проживал до усыновления;

"компетентный орган, выдающий заключение об условиях жизни и о возможности быть усыновителями":

от Российской Стороны - орган опеки и попечительства по месту жительства кандидатов в усыновители;

от Испанской Стороны - каждый государственный орган Королевства Испания, обладающий компетенцией в сфере усыновления и обслуживания лиц, проживающих на территории соответствующего автономного сообщества Королевства Испания;

"компетентный орган, принимающий решение об усыновлении":

от Российской Стороны - верховный суд республики, краевой, областной суд, суд города федерального значения, суд автономной области и суд автономного округа по месту жительства или месту нахождения усыновляемого ребенка;

от Испанской Стороны - суд первой инстанции и суд по семейным делам каждого автономного сообщества Королевства Испания;

"компетентный орган, осуществляющий контроль за условиями жизни и воспитания усыновленного ребенка":

от Российской Стороны - орган опеки и попечительства по месту жительства усыновителей и усыновленного ребенка;

от Испанской Стороны - каждый государственный орган Королевства Испания, обладающий компетенцией в сфере усыновления и обслуживания лиц, проживающих на территории соответствующего автономного сообщества Королевства Испания, иные некоммерческие организации по его поручению, наделенные полномочиями по осуществлению контроля за условиями жизни и воспитания усыновленного ребенка в соответствии с законодательством Королевства Испания, или уполномоченные организации по месту жительства усыновителей и усыновленного ребенка;

"принимающее государство" - Договаривающаяся Сторона, в которую переезжает или должен переехать ребенок и гражданство которого он приобретет после его усыновления;

"региональный орган":

от Российской Стороны - орган исполнительной власти субъекта Российской Федерации, на который возложены функции регионального оператора государственного банка данных о детях, оставшихся без попечения родителей;

от Испанской Стороны - каждый государственный орган Королевства Испания, обладающий компетенцией в сфере усыновления и обслуживания лиц, проживающих на территории соответствующего автономного сообщества Королевства Испания, наделенный полномочиями центрального органа в соответствии с Конвенцией о защите детей и сотрудничестве в области международного усыновления (удочерения) от 29 мая 1993 г.;

"уполномоченная организация" - государственный орган или некоммерческая организация, уполномоченные одной Договаривающейся Стороной и получившие соответствующее разрешение другой

Договаривающейся Стороны в порядке, установленном законодательством обеих Договаривающихся Сторон, осуществляющие деятельность по усыновлению детей в соответствии со статьями 7, 8 и 10 настоящего Договора;

"центральный орган":

от Российской Стороны - Министерство образования и науки Российской Федерации;

от Испанской Стороны - Министерство здравоохранения, социальной службы и равноправия Королевства Испания (Главное управление по делам семьи и детства).

Об изменениях центральных органов Договаривающиеся Стороны сообщают друг другу по дипломатическим каналам.

Статья 4 Принципы усыновления

1. Усыновленные в соответствии с настоящим Договором дети и их потомство по отношению к усыновителям и их родственникам, а усыновители и их родственники по отношению к усыновленным детям и их потомству приравниваются в личных неимущественных и имущественных правах и обязанностях к родственникам по происхождению в соответствии с законодательством обеих Договаривающихся Сторон.

2. Договаривающиеся Стороны сотрудничают с целью обеспечения того, чтобы усыновление детей являлось проявлением свободной воли осуществляющих его лиц при строгом соблюдении законодательства обеих Договаривающихся Сторон и Конвенции о правах ребенка от 20 ноября 1989 г.

3. Договаривающиеся Стороны принимают все предусмотренные их законодательством меры для предотвращения и пресечения незаконной деятельности в отношении усыновляемых детей, в том числе связанной с извлечением из усыновления финансовой или другой выгоды, похищением, подменой, торговлей детьми, эксплуатацией детского труда, сексуальным насилием над детьми, сексуальной эксплуатацией детей, а также иной деятельности, противоречащей целям настоящего Договора.

4. Усыновление ребенка в соответствии с настоящим Договором может иметь место только в том случае, если не представилось возможным